

Toward the World Literature of Exchange and Interaction

For Our *Gaia Scienza*



The summer of 2015 was unforgettably hot. In the midst of the heat, the 9th World Congress of ICCEES (The International Council for Central and East European Studies) was held in the Makuhari area of Chiba City. It continued for six days, attracting more than 1300 researchers from over 60 countries. Even with all the pain and toil involved in preparing for the massive congress, the Department of Contemporary Literary Studies was proud to have served as the Organizing Committee's office, the very heart that connected all 1,300 participants. And that experience made it possible for us to re-examine the relationships shared by Japan, Central and Eastern Europe and Russia (CEER hereafter), and the World, a re-examination that prompted us to devote the coming issue of *Renyxa* entirely to CEER literary and cultural studies. In this volume we seek a new form of possible commitment to CEER as our "distant other" while also striving to redefine the position of CEER in the world. Is it simply a periphery? Or something other-dimensional that has the potential to activate the inertial world?

After the Cold War and the collapse of the Soviet Union, we, CEER researchers, lost our sense of direction; we were at a loss for orienting ourselves to the new world where the clear-cut East-West dichotomy was no longer valid and the grand narrative of utopia/dystopia had been shattered. Now we face a strange situation: we are not even sure what to call the subject of our study, nor how to demarcate the area of our field. If you think about it, however, doesn't it simply mean that the indigenous properties that this area conserved latently have been laid bare once again? The absence of tranquil, homogeneous space, the disappearance of a center amid infinite minute differences, incessant border-crossings, heteroglossia and multilinguality that do not lead to any predetermined harmony — all these peculiarities comprise an invaluable gift to world literature in the age of globalization. It will provide us with the necessary energy to confront the contemporary world. Thus, through our commitment to CEER studies, we can reach the horizon of world literature.

CEER literature disturbs the order of traditional dichotomies: hegemonic center vs. inferior periphery, major languages vs. minor languages, self and others, mimesis and diegesis. It helps one acquire "outsidedness," while preserving one's vernacular identity and patriotism, and secure a special ironical attitude toward the rest of the world. If what I am saying now smacks of sales talk or propaganda, so be it. Actually, it is not something totally new; it is precisely what the best CEER minds have been practicing. Today, when a specter seems to haunt Central and Eastern Europe and Russia after the collapse of the socialist regime — the specter of "oneness" that would be even stronger than in the time of socialism, we should be careful to remember the good old "manyness" of this area (that is, not only CEE, but Russia as well) and, in doing so, enrich ourselves.

Thus far I have been writing as though the auctorial "we" here referred only to the Japanese. It is, however,

this open space called Department of Contemporary Literary Studies (Gendai Bungeiron Kenkyushitsu, or simply “Genbun”) and its journal Renyxa that make us keenly aware that the Japanese premise is groundless. This is a space where two opposite directions of attention cross and spark: the attention that Japanese scholars give to CEER and beyond, and the attention directed to Japan by scholars who came from CEER and beyond. We believe that the place we seek is a special kind of world literature. Away from the hegemony of English, not preoccupied with “close reading” or “distant reading,” we can engage in the gay science of world literature. It may be called a joyous world literature of exchange and interaction. CEER studies, for that matter, used be one of the most important spaces devoted to this kind of world literature, but for whatever reason this fact was seldom acknowledged. By presenting a special issue entirely devoted to CEER, we aim to showcase the fluidity of the field, a somewhat phantasmagoric sphere that evades any clear-cut definition yet has the latent power to mediate between world literature and Japanese literature.

Mitsuyoshi Numano

＜交流する世界文学＞に向けて

ロシア・中東欧研究という楽しい学問



2015年の夏は一生忘れられないほど暑い夏だった。その暑さのさなか、千葉市幕張でICCEES（国際中欧・東欧研究協議会）の世界大会が6日間にわたって開催され、世界中から1300人を超えるロシア・中東欧研究者が集まった。現代文芸論研究室は、この大会の事務局を務めながら、日本ーロシア中・東欧ー世界の関係について改めて見直すことになり、そこで得られたパースペクティヴがそのままこの特集号に結びついた。ここで私たちは、日本にいてロシア・中東欧という「遠い他者」に関わりあう形を追求しながらも、他方では、世界の中でのロシア・中東欧の位置づけの再定義も試みる。果たしてそれは単なる「周縁」なのか。それとも世界を活性化させるポテンシャルを秘めた、何か異次元のものなのか。

冷戦の終焉とソ連崩壊の後、ロシア・中東欧研究者は、方向感覚を失い、茫然とすることになった。東西の二項対立的な（それゆえ分かりやすい）対立構造が崩れ、ユートピア／ディストピアとイデオロギーの大きな物語が瓦解して飛び散り、自分の研究対象が何なのか、その範囲を何と呼べばいいのかさえも分からなくなったからだ。しかし、考えてみると、これこそはこの地域の本来の特徴がいま一度露になっただけではなかっただろうか？ 平穏な均質的な空間の欠如、無限の微細な差異のなかでの中心

の喪失、不断の果てしない越境、予定調和に至らないヘテログロシア（言語混淆）と多言語性——こういった要素こそは、グローバル化時代の世界文学に対する貴重な贈り物に他ならない。これは日本から現代の世界に向き合う際に必要なエネルギーを供給してくれるものであり、私たちはこうしてロシア・中東欧にコミットすることによって、世界文学の地平へと導かれていく。

それは権力を持った中心と劣位の周縁、メジャー言語に対するマイナー言語、自分と他者、ミメシスとディエゲシスといった二項対立を前提とした秩序を突き崩し、人は自らの民族性を強く自覚しながらも、同時に自己に対する「外在性」を獲得し、独特のアイロニカルな視点を確保する。こんなことを言うとなんだか宣伝かプロパガンダ臭くなるのは、承知のうえだ。じつはこれは特に新しいことではなく、ロシア・中東欧の優れた知性がこれまでも実践してきたことではなかっただろうか。社会主義崩壊後のロシア・中東欧で、社会主義時代以上に強力な「一なるもの」の亡霊が徘徊し始める兆候を見せている今日、私たちはロシア・中東欧のよき「多なるもの」に学びながら、自分たちを豊かにしていかなければならない。

ここまで「自分たち」が日本人だけであるかのような前提で書いてきたが、じつはその思い込み自体が間違っていることを痛感させてくれるのが現代文芸論研究室という開かれた場であり、またこの論集である。ここは、日本を出発点にした研究者がロシア・中東欧に、さらにその外側に向けるまなざしと、ロシア・中東欧やさらにその向こう側からやってきた研究者が日本に向けるまなざしが交差し、火花を散らす場であってほしいと思う。その場こそが、私たちが求めている、英語中心でもなければ欧米の理論の真似事でもない、精読でもなければ遠読でもない、しいて言えば、にぎやかで楽しい、交流する世界文学である。ロシア・中東欧研究は本来そのための最も重要な場の一つであったはずだが、これまでそれが十分認識されることは稀だった。私たちはこの論集において、世界文学と日本文学の間をつなぐ可能性を持った流動的で変幻自在な領域としてロシア・中東欧を提示する。

沼野 充義